



0618

ATR-1

Total No. of Questions : 5]

[Total No. of Printed Pages : 4

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

June, 2014

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 Hours]

[Maximum Marks : 100

Note :- All questions are compulsory.

नोट :- सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following (a) into English and (b) into Hindi :
10+10=20

(a) अगर तुम्हारी किस्मत ही फूटी हो, और तुम्हें यहीं रहना पड़े तो अलग से अपनी हवाई दुनिया बना लो। उस दुनिया में रहो जिसमें बहुत से बुद्धिजीवी आँख मूँदकर पड़े हैं। होटलों और क्लबों में। शराबखानों और कहवाघरों में, चण्डीगढ़-भोपाल-बंगलौर के नवनिर्मित भवनों में, पहाड़ी आरामगाहों में, जहाँ कभी न खत्म होने वाले सेमिनार चल रहे हैं। विदेशी मदद से बने हुए नए-नए शोध संस्थानों में, जिनमें भारतीय प्रतिभा का निर्माण हो रहा है। चुरुट के धुएँ, चमकीली जैकट वाली किताब और गलत, किन्तु अनिवार्य अंग्रेजी की धुन्ध वाले विश्वविद्यालयों में। वहीं कहीं जाकर जम जाओ, फिर वहीं जमे रहो।

(b) For me, life becomes real when I write it. What I don't write is erased by the winds of oblivion. I forget a lot, my mind betrays me. I can't recall places, names, dates, or faces, but I never forget a good

ATR-1

Turn Over

K-69

story or a significant dream. Writing is a silent introspection, a journey to the dark caverns of memory and the soul. Fiction, like memory, moves from revelation to revelation.

I write because I need to remember and overcome. It is from memory and a sense of loss that the passion to create emerges. Every book is an act of love, an offering that I prepare with great care, hoping that it will be well received.

2. Translate the following into English and Hindi : 2×10=20

निम्नलिखित का अंग्रेजी तथा हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) आपकी यात्रा शुभ हो।
- (b) जागते हुआँ को कैसे जगाएँ ?
- (c) झाड़-झंखाड़ में चलते-चलते पैर लहलुहान हो गए।
- (d) दिल दुखियारा - साँसेँ चोझिल, शाम उदासी मेरी मंजिल।
- (e) वह मेरी आँखों के सामने बड़ी हुई है।
- (f) Democracy is sometimes called government by discussion and persuasion.
- (g) A saint is seldom honoured in his own country.
- (h) He works hard that he may become rich.
- (i) So you think stealing is justified !
- (j) Thank you for standing by me in this crisis.

ATR-1

K-69

3. Translate any *ten* of the following terms into Hindi : 10

- (a) Commissioner
- (b) Statistics
- (c) Notify
- (d) Confirm
- (e) Zero Hour
- (f) Adaptor
- (g) Sequence
- (h) Consumer
- (i) Clear
- (j) Parity
- (k) Hub
- (l) Index

4. Write short notes on any *four* of the following : 5×4=20

किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) Official Translation
कार्यालयी अनुवाद
- (b) Translating Scientific Texts
विज्ञान संबंधी सामग्री का अनुवाद
- (c) Culture and Translation
संस्कृति एवं अनुवाद
- (d) Types of Translation
अनुवाद के प्रकार
- (e) Equivalence
समतुल्यता

5. Answer any *three* of the following questions : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

(a) What are the four different approaches to developing technical terms ?

तकनीकी पदों के विकास हेतु चार पद्धतियों का वर्णन कीजिए।

(b) Discuss the importance of translation in contemporary context.

सामयिक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद के महत्त्व पर प्रकाश डालिए।

(c) What are the main considerations of literary translation ?

साहित्यिक अनुवाद में किन बातों का ध्यान रखना चाहिए ?

(d) Write a note on formal and informal styles in translation.

अनुवाद की औपचारिक एवं अनौपचारिक शैलियों पर प्रकाश डालिए।